

..... [p1]

In æternum non commovebitur¹

Iseghem 20 Septembre.²

Monsieur,

J'ai reçu dernièrement, par l'entremise de Madame la Supérieure³ du Couvent de [Notre Dame] des Anges, la visite d'une Anglaise, M^{elle} Betts, qui s'offre à donner des leçons à mes enfants;⁴ je compte sur votre charité

..... [p2]

Monsieur le Chanoine,⁵ pour savoir si je puis en conscience, avoir toute confiance en cette personne qui me dit être bien connue de vous; puis-je la laisser seule sans surveillance avec mes jeunes filles, lui laisser faire des promenades avec elles? Je vous suis d'avance infiniment reconnaissante, Monsieur

..... [p3]

le Chanoine, des renseignements que vous voudrez bien me donner, je vous promêts la plus entière discrétion et vous prie bien instamment de me dire l'exacte vérité sur cette personne, puisque c'est le bien des âmes qui en dépend.

.....

- 1 Wapen van de familie Gillès, vanaf 1872 ook: Gillès de Pélichy, met de wapenspreuk "In aeternum non commovebitur", d.w.z.: "Hij (= de rechtvaardige) zal eeuwig niet wankelen" (geciteerd uit Psalm 112, vers 6).
- 2 De brief werd geschreven op het kasteel Blauwhuis te Izegem, waar de familie Gillès de Pélichy-van Caloen woonde. Het jaartal ontbreekt, maar de zoektocht naar een huislerares of lerares Engels (en dus ook de brief) moet gesitueerd worden in de jaren 1880 of 1890. Dit kunnen we afleiden uit de leeftijd van de dochters van het echtpaar Gillès de Pélichy-van Caloen: de oudste dochter werd geboren in 1873 en overleed in 1876, de vier jongere dochters werden geboren in 1876, 1877, 1878 en 1883.
- 3 Het klooster van Onze-Lieve-Vrouw Ter Engelen te Kortrijk, behorend tot de congregatie van de Zusters van Liefde van Jezus en Maria, werd in de jaren 1880 en 1890 achtereenvolgens bestuurd door drie oversten: van 1872 tot 1884 door moeder Marguërite, van 1884 tot 1896 door moeder Pacifique en van 1896 tot 1900 door moeder Bernadette. De onvolledige datering van de brief laat niet toe te bepalen wie van deze drie personen bedoeld is.
- 4 Alexandre Gillès de Pélichy en Savina van Caloen hadden negen kinderen, die werden geboren tussen 1872 en 1885. In deze brief lijkt het enkel over de dochters te gaan. Ze waren met vijf: Marie-Louise, Maria, Savina, Jeanne en Thérèse.
- 5 Guido Gezelle werd op 20/09/1859 benoemd tot erekanunnik van Jeruzalem, als dank voor bewezen diensten aan Mgr. Makarios Hadad, bisschop van Damascus, tijdens zijn bezoek aan het kleinseminarie te Roeselare. In de kerkelijke hiërarchie evenwel bracht Gezelle het nooit verder dan tot onderpastoor.

Daignez agréer l'expression de mes sentiments de haute et parfaite estime.

B^{ne} Gillès de Pélichy

Briefbeschrijving

Verzender	van Caloen, Savina Marie Joseph Félicie
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	20/09/18xx
Verzendingsplaats	Izegem (Izegem)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; datum: brief geschreven op het kasteel Blauwhuis te Izegem, woning van de familie Gillès de Pélichy-van Caloen, jaartal ontbreekt, maar de zoektocht naar een huislerares of lerares Engels (en dus ook de brief) moet gesitueerd worden in de jaren 1880 of 1890. Dit kunnen we afleiden uit de leeftijd van de dochters van het echtpaar Gillès de Pélichy-van Caloen: de oudste dochter werd geboren in 1873 en overleed in 1876, de vier jongere dochters werden geboren in 1876, 1877, 1878 en 1883.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; datum: brief geschreven op het kasteel Blauwhuis te Izegem, woning van de familie Gillès de Pélichy-van Caloen, jaartal ontbreekt, maar de zoektocht naar een huislerares of lerares Engels (en dus ook de brief) moet gesitueerd worden in de jaren 1880 of 1890. Dit kunnen we afleiden uit de leeftijd van de dochters van het echtpaar Gillès de Pélichy-van Caloen: de oudste dochter werd geboren in 1873 en overleed in 1876, de vier jongere dochters werden geboren in 1876, 1877, 1878 en 1883.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 180 mm x 115 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	briefpapier: religieuze motieven binnen een cirkel met bovenaan een kroon, en met bijhorende spreuk, alles blauw gedrukt: In Aeternum Non Commovebitur watermerk: Original Stair's Mill

Toevoegingen op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G.Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4916
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11245

Inhoud

Incipit	J'ai reçu dernièrement, par
Samenvatting	vraag naar referenties van Gezelle in kader van het aanwerven van Engelse vrouw (Francisca Sarah Betts) om les te geven aan haar dochters
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	20/09/18xx, Izegem, Savina Marie Joseph Félicie van Caloen aan [Guido Gezelle]
-------	--

Editeur	Johan Braet; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
